

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 4, 2020**

**17<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 2<sup>ND</sup> OF LUKE**

**TONE 8 / EOTHINON 6**

**HIEROMARTYR HIEROTHEOS, FIRST BISHOP OF ATHENS**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT**

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا  
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا  
وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT**

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا  
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا  
وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٍ وَمُعْتَقٍ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٍ وَنَاصِرٍ،  
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٍ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي  
الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ  
نَفُوسِنَا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ  
غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَابِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ  
الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ  
الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا بَيْمَانِ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي  
الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**EPISTLE (for the 17<sup>th</sup> Sunday after Pentecost)**

*Make your vows to the Lord our God and perform them. (Psalm 75:11)*

*God is known in Judah; His Name is great in Israel. (Psalm 75:1)*

**The Reading from the Second Epistle of  
St. Paul to the Corinthians (6:16-7:1)**

Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be My people. Therefore, come out from them, and be separate from them," says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be My sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

*(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

*verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to  
God our Savior. (Psalm 94:1)*

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا. إِسْمُهُ عَظِيمٌ فِي  
إِسْرَائِيلَ

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ  
إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (6:16-7:1)

يَا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ "إِنِّي  
سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيهِمْ بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا  
وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا" فَلِذَلِكَ اخْرُجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ  
وَاعْتَزَلُوا يَقُولُ الرَّبُّ "وَلَا تَمَسُّوا نَجِسًا" فَأَقْبَلُكُمْ  
وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا وَتَكُونُونَ أَنْتُمْ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ،  
يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ "وَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ، أَيُّهَا  
الْأَجِبَاءُ، فَلْنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسِ الْجَسَدِ

<p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>والرُّوح، ونُكَمِّلُ القَدَّاسَةَ بِمَخَافَةِ اللهِ.</p>
<p><b>GOSPEL</b> (for the 2<sup>nd</sup> Sunday of Luke)</p>	
<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (6:31-36)</b></p> <p>The Lord said: “As you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for He is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.”</p>	<p><b>فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القَدِيسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (6:31-36)</b></p> <p>قالَ الرَّبُّ: "كما تُريدونَ أن يَفعَلَ الناسُ بِكُمْ، كَذَلِكَ أَفَعَلُوا أَنْتُمْ بِهِمْ * فَإِنَّكُمْ إِنْ أَحَبَبْتُمْ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيَّةُ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الخَطَاةَ أَيضاً يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ * وَإِذَا أَحَسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَيَّةُ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الخَطَاةَ أَيضاً هَكَذَا يَصْنَعُونَ * وَإِنْ أَقْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَأَيَّةُ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الخَطَاةَ أَيضاً يُقْرِضُونَ الخَطَاةَ لِكَي يَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ المِثْلَ * وَلَكِنْ، أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا غَيْرَ مُؤَمِّلِينَ شَيْئاً، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ كَثِيراً، وَتَكُونُوا بَنِي العَلِيِّ. فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ والأَشْرَارِ * فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ هُوَ رَحِيمٌ.</p>

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.